

Lecture 6

General Revision

المحاضرة السادسة مراجعه لما سبق .. وما حبيت اعيد تنسيقها ..

Lecture 7

practical 1

In light of the theoretical background outlined before, discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the following text then translate it into English:

في ضوء الخلفية النظرية المذكورة من قبل، مناقشة القرارات الاستراتيجية التي عليك أن تأخذ قبل بدء ترجمة مفصلة من النص التالي ثم ترجمتها إلى اللغة الإنكليزية:

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حادث .. وكأنه صوت السرينة في عربة بوليس النجدة فلا بد ان وراء جرية أمرا مثيرا .

وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة امر مثير !

وفي يوم الجمعة ذاك لم يكن وحد فقط هو الذي يجري في منية النصر ، الواقع أنه كانت هناك حركة جري واسعة النطاق . ولم يكن أحد يعرف السبب .. فالشوارع والأزقة تسبح في هدونها الأبدي وينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صة الجمعة ، حيث ترش أرضها بما الغسيل المختلط بالرغوة والزهرة ورائحة الصابون الرخيص ، وحيث النسوة في الداخل مشغولات باعداد الغداء والرجال في الخارج يتسكعون ويتصلكون الى أن ينتهي اعداد الغداء ..

واذا بهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظه تجري وتهز البيوت، ويمر الجاري بجماهة جالسة أمام بيت فلا ينسى وهو يجري ان يلقي السلام ، ويرد الجالسون سلامه ويحاولون سؤاله عن سبب الجري ولكنه يكون قد نفذ.

حينئذ يقفون ويحاولون معرفة السبب وطبعا لا يستطيعون ، وحينئذ يدفعهم حب الاستطلاع الى المشي ثم يقترح أحدهم الإسراع فيسرعون ويجدون أنفسهم آخر الأمر يجرون ، ولا ينسون أن يلفوا السلام على جماعات الجالسين فتقف الجماعات ولا تلبث أن تجد نفسها تجري هي الأخرى.

According to scholars we referred to before what sort of text is this?

Basil Hatim & Ian Mason (1990): argumentative, expositive and instruction based

Peter Newmark(1988): Expressive, Informative , Vocative.

Katharina Riss (1970s): Informative , Expressive, Operative, Audio medial.

James Dickins, Sandor Hervey and Ian Higgins(2002): Literary, Religious Philosophical, Empirical , Persuasive.

وفقا لعلماء أشرنا إليها قبل أي نوع من النص هو هذا؟

حاتم وإيان ميسون (1990):
جدلية، expositive والتعليم القائمة على

بيتر نيومارك (1988):

معبرة، معلوماتية، ندائي.

كاتارينا ريس (1970s):
بالمعلومات، معبرة، المنطوق، وسطي الصوت.

جيمس Dickins، ساندور هيرفي وإيان هيغنز (2002): الأدبية، الفلسفية الدينية، التجريبية،
مقنعة.

Before you begin translating any text, you need to ask yourself the following important Questions:

قبل أن تبدأ ترجمة أي نص، عليك أن تسأل نفسك الأسئلة الهامة التالية:

- What is the message content of this particular ST?

This part of text is taken from a short story which mainly aims at entertainment and humor.

معين؟ ST ما هو محتوى الرسالة من هذا -

يؤخذ هذا الجزء من النص من قصة قصيرة والتي تهدف أساسا إلى الترفيه والفكاهة

- What are its salient linguistic feature?

There are various kinds of word-play, metaphor of water, narrative, repetition.

- ما هي الميزة البارزة لغوية؟
هناك أنواع مختلفة من كلمة اللعب، والاستعارة من الماء، والسرد، والتكرار.

- What genre dose it belong to and what audience is it aimed at?

Literary genre.

ما نوع الجرعة أنه ينتمي إلى ما والجمهور هو أنه يهدف إلى؟ -
النوع الأدبي.

- What are the functions and intended audience of my translation?

Entertainment and humor / general audience : educated and non-educated .

- ما هي وظائف الجمهور المستهدف من ترجمتي؟
الجمهور العام / الترفيه والفكاهة

المتعلمين وغير المتعلمين

- **How to (translate) deal with names of people? places?things? Figures of speech?**

Discuss the presence of the translator!

The setting of text is in Egypt.

Using Google!

التعامل مع أسماء الأشخاص؟ الأماكن؟ الأشياء؟ الكلام أرقام؟ (ترجمة) كيفية

مناقشة وجود المترجم

تحديد النص في مصر

!باستخدام جوجل

ترجمة النص إلى اللغة الإنكليزية: Translation of the text into English:

أن ترى واحدا يجري في منية التصرف ذلك حادث .. وكأنه صوت

Grammatically this أن-clause is nominal. That is to say, the first clause means something like 'The fact that you see someone running in Munyat El Nasr'. This English formulation gives a slightly different emphasis from the ST: in the ST, the 'incident' is the seeing of someone running. An idiomatic way of conveying this focus is to use an if-clause, as in our TT, although, grammatically, it is still the seeing that is the event. A more coherent alternative would be something like 'Seeing someone running in Munyat El Nasr is a most unusual experience'; but this entails a wholesale switch of focus from the runner to the watcher – probably a greater loss than the slight change of emphasis in our TT.

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حدث .. وكأنه صوت
السريينة في عربة بوليس النجدة فلا بد أن وراء جريه أمراً مثيراً ..
وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة امر مثير !

If you see someone running in Munyat El Nasr, that's an event.
Just as when you hear a police siren, you feel there must be
something exciting behind it. And how wonderful it is when
something exciting ripples the calm of this quiet, slow village.

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حدث .. وكأنه صوت
السريينة في عربة بوليس النجدة فلا بد أن وراء جريه أمراً مثيراً ..
وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة امر مثير !

'Police rescue-car' is unidiomatic in English. 'Police-car siren' would
be possible, but 'police siren' seems the most common usage.

Just as when you hear a police siren, you feel there must be
something exciting behind it. And how wonderful it is when
something exciting ripples the calm of this quiet, slow village.

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حدث .. وكأنه صوت
السريينة في عربة بوليس النجدة فلا بد أن وراء جريه أمراً مثيراً ..
وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة امر مثير !

If you see someone running in Munyat El Nasr, that's an event.
Just as when you hear a police siren, you feel there must be
something exciting behind it. And how wonderful it is when
something exciting ripples the calm of this quiet, slow village.

وفي يوم الجمعة ذاك لم يكن واحد فقط هو الذي يجري في منية النصر ، الواقع أنه كانت هناك حركة جرى واسعة النطاق. ولم يكن أحد يعرف السبب ..

That Friday, there wasn't just one person running in Munyat El Nasr - there was a mass of movement of runners, and nobody knew why.

فالشوارع والأزقة تسبح في هدونها الأبدية وينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة ، حيث ترش أرضها بماء الغسيل المختلط بالرغوة والزهرة ورائحة الصابون الرخيص ، وحيث النسوة في الداخل مشغولات بإعداد الغداء والرجال في الخارج يتسكعون ويتصعلكون الى أن ينتهي اعداد الغداء ..

The streets and alleys were floating with their perpetual calm, and that stagnation which generally sets in following the Friday prayer, when the ground is sprayed with foamy bluish washing water scented with cheap soap, and when women inside busy themselves preparing lunch, while the men loaf around outside until the food is finally ready.

وإذا

بهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظة تجري وتهز البيوت ، ويمر الجاري بجماعة جالسة أمام بيت فلا ينسى وهو يجري أن يلقي السلام ، ويرد الجالسون سلامه ويحاولون سؤاله عن سبب الجري ولكنه يكون قد نفذ .

Suddenly, this calm was distributed by a pair of huge, burly legs running along and shaking the houses. As the runner passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had shot past.

حينئذ يقفون ويحاولون معرفة السبب وطبعاً لا يستطيعون ، وحينئذ يدفعهم حب الاستطلاع الى المشي ثم يقترح أحدهم الإسراع فيسرعون ويجدون أنفسهم آخر الأمر يجرون ، ولا ينسون أن يلقوا السلام على جماعات الجالسين فتقف الجماعات ولا تلبث أن تجد نفسها تجري هي الأخرى.

So they stood up to try and find out why, but of course to no avail; then their curiosity got the better of them, and they began to walk; then one of them suggested that they go a little quicker. Finally, they found themselves running, but they did not forget to greet other groups of sitters, who themselves stood up and before long found they too were running.

حينئذ يقفون ويحاولون معرفة السبب وطبعاً لا يستطيعون ، وحينئذ يدفعهم حب الاستطلاع الى المشي ثم يقترح أحدهم الإسراع فيسرعون ويجدون أنفسهم آخر الأمر يجرون ، ولا ينسون أن يلقوا السلام على جماعات الجالسين فتقف الجماعات ولا تلبث أن تجد نفسها تجري هي الأخرى.

So they stood up to try and find out why, but of course to no avail; then their curiosity got the better of them, and they began

get the better of somebody
if a feeling gets the better of you, it becomes too strong to control *Finally curiosity got the better of her and she opened the letter. Try to remain calm - don't let your anger get the better of you.*
See also: [better](#), [get](#)
Cambridge Idioms Dictionary, 2nd ed. Copyright © Cambridge University Press 2008. Reproduced with permission.

Lecture 8

Practical Translation 2

Practical 2

In light of the theoretical background outlined before, discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the following text then translate it into English. The translation will be presented to educated people

في ضوء الخلفية النظرية المذكورة من قبل، مناقشة القرارات الاستراتيجية التي عليك أن تأخذ قبل بدء ترجمة مفصلة وستقدم الترجمة إلى المتعلمين. من النص التالي ثم ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية

Small Change تغيير طفيف

HOPES deferred rather than hopes dashed: that sums up the reaction of the transport lobby to the **£1.8 billion** in additional funding over the next three years that was announced this week. Representing a **25%** increase in comparison with a **25%** cut in the last parliament under the Tories, it represents a clear shift in priorities. But given the problems noted by the **chancellor** in **Britain's "overcrowded, under-financed, under-planned and under-maintained transport system"**, the additional spending is relatively small. Public transport does not come cheap—a single light rail scheme can easily swallow up **several hundred million pounds**.

الآمال المؤجلة بدلا من تلاشي الآمال: أن تلخص رد فعل اللوبي النقل إلى £ 1800000000 كتمويل إضافي على مدى السنوات الثلاث المقبلة التي أعلن عنها هذا الأسبوع. وهو ما يمثل زيادة بنسبة 25٪ مقارنة مع خفض بنسبة 25٪ في البرلمان الماضي تحت المحافظين، لأنها تمثل تحولا واضحا في الأولويات. ولكن نظرا للمشاكل التي أشار إليها المستشار في "، في إطار الممولة، ونظام مكتظة تحت المخطط لها ودون الحفاظ النقل" في بريطانيا، والإنفاق الإضافي صغير نسبيا. وسائل النقل العام لا يأتي رخيصة نظام السكك الحديدية الخفيفة واحدة يمكن أن تبتلع بسهولة العديد من £ 100,000,000

The public spending statement, so far as transport was concerned, was a case of a dog that didn't bark. Before the chancellor got up, officials in **the transport department** had been told by **Treasury** colleagues that he would announce that in future **local authorities** would be allowed to spend revenues raised by **urban congestion charges and taxes on non-residential parking**. The odd silence on this point has led to speculation about last minute **Downing Street** intervention. But sources close to the **deputy prime minister, John Prescott**, insist that an announcement on **road charges and parking taxes** is imminent. The formal retreat from the Treasury's long-sustained opposition to earmarking tax revenue is now expected in the **transport white paper** to be published on July 20th.

قبل حصلت المستشارة يصل، قد قال. البيان الإنفاق العام، بقدر ما كان النقل المعنية، كانت حالة الكلب الذي لم ينبج مسؤولون في وزارة النقل من قبل الزملاء وزارة الخزانة انه سيعلم أنه في السلطات المحلية في المستقبل سيسمح وقد. لقضاء الإيرادات التي أثارها رسوم الازدحام في المناطق الحضرية والضرائب على وقوف السيارات غير السكنية لكن مصادر قريبة من نائب. أدى الصمت الغريب في هذه النقطة إلى تكهنات حول اللحظة الأخيرة تدخل داوونج ستريت رئيس الوزراء جون بريسكوت، يصرون على أن الاعلان عن رسوم الطرق والضرائب وقوف السيارات بات وشيكا يوليو تراجع رسمي من وزارة الخزانة المعارضة متواصلة 20 ومن المتوقع الآن في الورقة البيضاء النقل تنشر يوم طويلة لتخصيص الإيرادات الضريبية.

The concession is an important breakthrough, for which local authorities have long campaigned. **London First**, a business pressure group, estimated in a study, published last month, that a non-residential parking tax levied at an average of **£750** per parking space in **central and outer London** could raise **£300m** per year, enough, for example, to bridge the investment backlog of London's Underground.

الامتياز هو اختراق مهم، التي شنوا حملة السلطات المحلية طويلة. لندن أولاً، مجموعة الضغط الأعمال، ويقدر في الدراسة التي نشرت الشهر الماضي، أن فرض ضريبة وقوف السيارات غير السكنية المفروضة بمتوسط 750 جنيه استرليني في أماكن لوقوف السيارات في وسط لندن والخارجي يمكن أن يثير M300 جنيه استرليني سنوياً، أي ما يكفي، على سبيل المثال، لسد المتراكمة الاستثمار من تحت الأرض في لندن.

Nothing, however, will happen quickly. When **the transport minister, Gavin Strang**, said recently that "high earning car owners need have no fear from next month's white paper", he was off-message but almost certainly correct. Both road pricing and non-residential parking taxes require primary legislation. But a major **transport bill** appears to have been ruled out for the next session of Parliament. All that is now being promised is a bill setting up a **new Rail Authority**. Even this will take at least 18 months before it is established. And even when it is, there are questions whether it will have the powers and funding necessary to have much influence on the poor performance of many of the train operating companies.

أصحاب السيارات الكسب "عندما قال وزير النقل، جافين سترانغ، مؤخراً أن. لا شيء، ومع ذلك، سوف يحدث بسرعة ، وقال انه كان خارج الرسالة ولكن الصحيح المؤكد "عالية تحتاج ليس لديهم خوف من الورق الأبيض الشهر المقبل ولكن مشروع قانون النقل. كلا تسعير الطرق والضرائب وقوف السيارات غير السكنية تتطلب التشريعات الأولية. تقريبا كل ما يجري الآن هو وعد مشروع قانون إنشاء هيئة السكك. الرئيسية يبدو أنه قد تم استبعاده للدورة المقبلة للبرلمان وحتى عندما يكون هناك تساؤلات عما إذا كان. شهراً على الأقل قبل إنشائها 18 حتى هذا سيستغرق. الحديدية الجديدة سيكون لديهم الصلاحيات والتمويل الضروري أن يكون تأثير كبير على الأداء الضعيف للعديد من الشركات العاملة القطار.

The central thrust of the transport white paper will stress the need for regional initiatives to solve Britain's transport problems. Part of the increased funding announced this week will be used to pay for 150 local plans aimed at restraining car traffic by making bus travel more attractive, and improving facilities for cyclists.

From The Economist Jul 16th 1998 | [printed edition](#)

فإن الهدف الرئيسي للبرنامج ورقة بيضاء النقل التشديد على الحاجة إلى المبادرات الإقليمية لحل مشاكل النقل في بريطانيا. وسيتم استخدام جزء من زيادة التمويل أعلنت هذا الأسبوع لدفع 150 الخطط المحلية التي تهدف إلى تقييد حركة السيارات من خلال جعل السفر أكثر جاذبية الحافلات، وتحسين مرافق لراكبي الدراجات. من وTH16 الاقتصاديين يوليو 1998 | النسخة المطبوعة

Link to the article

<http://www.economist.com/node/144363>

- The target country assumed of this translation is Saudi Arabia. The currency used in Saudi Arabia is Saudi Riyal.

- العملة المستخدمة في المملكة . والبلد المستهدف يفترض من هذه الترجمة هو المملكة العربية السعودية - العربية السعودية هي الريال السعودي.
- This is a newspaper article which is, in terms of text typology, mainly informative and, to some extent, expressive.
- وهذا هو مقال صحفي الذي هو، من حيث تصنيف النص، أساسا بالمعلومات و، إلى حد ما، معبرة.

When the writer talks about figures (£1.8 billion), rates (£750 per parking), percentages (25% cut) facts and names, he informs the reader with these facts. ، (في مواقف السيارات £ 750)، ومعدلات (مليار جنيه استرليني 1.8) عندما يتحدث الكاتب عن الشخصيات وقائع وأسماء، وقال انه يعلم القارئ مع هذه الحقائق (25% قطع) والنسب المئوية.

(الإعلامية)

(Informative)

- Through his commentary on these facts, the writer expresses his opinion e.g. “ *public transport does not come cheap: a single light rail scheme can easily swallow up several hundred million pounds*”. “ *... a case of a dog that didn't park.*” and the title itself (*Small Change*).

- من خلال تعليقه على هذه الوقائع، الكاتب يعبر عن رأيه على سبيل المثال - مخطط السكك الحديدية الخفيفة واحدة يمكن أن تبتلع بسهولة العديد من : لا تأتي وسائل النقل العام الرخيص " 100,000,000 £". (تغيير صغير) ولقب نفسه . "في حالة وجود الكلب الذي لم يارك ...".

- Assuming that this translation is going to be presented to (educated generalist), and because the text contains specific cultural expressions and words related to Britain, it's essential to opt for **exoticism with its maximum presence of translator**.

، (اختصاصي المتعلمين) على افتراض أن هذه الترجمة سوف يتم عرضها على ولأن النص يحتوي على عبارات والكلمات ذات الصلة إلى بريطانيا ثقافية محددة، فإنه من الضروري أن يختار لالغرائبية مع وجود الحد الأقصى من الترجمة.

Actually, the financial system expressions and words in Britain are different from those in Saudi Arabia. So some expressions will be replaced by the most suitable equivalents in the Saudi system.

في الواقع، وتعبيرات النظام المالي والكلمات في بريطانيا تختلف عن تلك الموجودة في المملكة العربية السعودية بحيث سيتم استبدال بعض العبارات من حكمه أكثر ملائمة في النظام السعودي.

- Through his commentary on these facts, the writer expresses his opinion e.g. “ *public transport does not come cheap: a single light rail scheme can easily swallow up several hundred million pounds*”. “ *... a case of a dog that didn't park.*” and the title itself (*Small Change*).

لا تأتي وسائل النقل العام الرخيصة"من خلال تعليقه على هذه الوقائع، الكاتب يعبر عن رأيه على سبيل المثال
". " £ 100,000,000 نظام السكك الحديدية الخفيفة واحدة يمكن أن تبذل بسهولة العديد من
النظام. (تغيير صغير) ولقب نفسه". حالة الكلب الذي لم حذقة ...

Maximum presence of the translator is seen primarily in newspaper articles where additional information is systematically provided throughout the main body of the text.

ويعتبر وجود الحد الأقصى من الترجمة في المقام الأول في مقالات في الصحف حيث يتم توفير معلومات إضافية منهجي في جميع أنحاء الجسم الرئيسي من النص.

- Assuming that this translation is going to be presented to (educated generalist), and because the text contains specific cultural expressions and words related to Britain, it's essential to opt for exoticism with its maximum presence of translator.

، (اختصاصي المتعلمين) على افتراض أن هذه الترجمة سوف يتم عرضها على -
ولأن النص يحتوي على عبارات والكلمات ذات الصلة إلى بريطانيا ثقافية محددة،
فإنه من الضروري أن يختار لالغرائبية مع وجود الحد الأقصى من الترجمة

Actually, the financial system expressions and words in Britain are different from those in Saudi Arabia. So some expressions will be replaced by the most suitable equivalents in the Saudi system.

في الواقع،
التعبيرات النظام المالي والكلمات في بريطانيا تختلف عن تلك الموجودة في المملكة العربية السعودية
بحيث سيتم استبدال بعض العبارات من حكمه أكثر ملائمة في النظام السعودي

- small change

- the problem wordplay

- parameters : functions of the ST and the TT

- تغيير طفيف

- التلاعب بالكلام المشكلة

- ST و TT وظائف من : معايير

function of the pun

This word may have two meanings :the first one is (the 25% increase which is a slight change) meaning the amount of money ,1.8 billion, is relatively like a small change as far as the huge budget of the government is concerned while the second is (coins with low value).

وظيفة من التورية

مليار دولار، 1.8 يعني مبلغ من المال، (٪ وهو تغيير طفيف 25 الزيادة) الأول هو :قد يكون هذه الكلمة معنيان القطع النقدية ذات القيمة (هو مثل تغيير طفيف نسبيا بقدر ميزانية ضخمة من الحكومة المعنية في حين أن الثاني هو (المنخفضة).

- **equivalence** : تغير بسيط

- **back translation**: simple change

£ 1.8 billion + - £750 + several hundred million pounds + -£ 300m

جنيه استرليني 300M + - £ 100,000,000 العديد من + - £ 750 + £ 1800000000

- problem currency

It's important to know how the amounts of money the text contains are going to be used.

- عملة المشكلة

من المهم أن نعرف كيف المبالغ من المال يحتوي على النص وعلى وشك أن يستخدم

- **parameters** : target country (Saudi Arabia), exchange rate :

The exchange rate at that time , time reference : 18 July 1998

and typographical conventions.

- معايير -

، ومعدل الصرف (المملكة العربية السعودية) البلد المستهدف

يوليو 1998 18 :سعر الصرف في ذلك الوقت، والوقت مرجع
والاتفاقيات مطبعية

- **procedure**: cultural substitution

several hundred million pounds

The word (several) in" several million hundred pounds" will simply be omitted because in Arabic hundred cannot be qualified with words like many or several. It is translated as مئات
back translation: hundred millions of Riyals.

- الإجراء: استبدال الثقافية

العديد من £ 100,000,000
ببساطة سوف يتم حذف كلمة (عدة) في "عدة ملايين من £ 100" لأنه في مائة العربية لا يمكن وصفها
بكلمات مثل كثير أو عدة. وترجمته كما مئات الملايين الترجمة مرة أخرى: مئات الملايين من الريالات.

- equivalence : ٨, ١ مليار جنيه إسترليني (ما يعادلها في ذلك الوقت من الريال السعودي)

- back translation: 1.8 billion sterling pound()

-£ 300m : In Arabic, the numbers are transcribed in letters and the abbreviation "m" is replaced by the word million.

- equivalence: ثلاثمائة مليون جنيه إسترليني(ما يعادلها في ذلك الوقت من الريال السعودي)

-back translation: 300 million sterling pounds

- £750

- equivalence:

750جنية إسترليني (ما يعادلها في ذلك الوقت من الريال السعودي)

- back translation: 750 sterling pound

- the chancellor + treasury

جنيه إسترليني 750 :ترجمة مرة أخرى
الخزينة +المستشارة -

- problem cultural reference

- parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture

المرجعية الثقافيةالمشكلة
وظائف النص والتماسك الثقافي، والمعرفة للقراء للثقافة المصدر: معايير -

- procedure: The two terms mentioned above have specific connotations in the British financial system which appears to be sophisticated when compared to the Saudi system which refers only to the minister and ministry of finance. Both of the terms will be substituted to compensate the loss.

- الإجراء:

إن المصطلحين المذكورين أعلاه لها دلالات محددة في النظام المالي البريطاني الذي يبدو أن متطورة بالمقارنة مع
سيتم استبدال كلا من شروط لتعويض الخسارة. النظام السعودي الذي لا يشير إلا إلى وزير وزارة المالية

- equivalence : 1. chancellor وزير المالية

2. Treasury وزارة المالية

- back translation: 1. Minister of Finance

2. Ministry of Finance

- وزير المالية 1. ترجمة مرة أخرى -
- وزارة المالية 2.

- Britain's " overcrowded, under-financed, under-planned and under

maintained transport system"

مكتظة، من نقص التمويل، في إطار المخطط وتحت "بريطانيا -
الحفاظ على نظام النقل"

- **problem** : (grammatical equivalence) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic.

مشكلة

: (التكافؤ النحوية) وهذا يتعلق الاختلاف الصرفي والنحوي بين العربية والإنجليزية.

- **parameters** : Compound words are translated into Arabic as an adjective and a noun. The rules of combination and word order of the target language should be taken into consideration.

ينبغي أن تؤخذ في قواعد الجمع وترتيب الكلمات في اللغة. يتم ترجمتها إلى اللغة العربية كلمات مركبة كصفة واسما الهدف في الاعتبار.

- **procedure:** substitution استبدال: الإجراء

- **equivalence** نظام النقل البريطاني شديد الازدحام وقليل التمويل والتخطيط و الصيانة

-**back translation:** the British transport system which is overcrowded and lacks for finance, planning and maintenance.

نظام النقل البريطانية التي هي مكتظة وتفتقر للتمويل والتخطيط والصيانة.

- urban congestion charges and taxes on non residential parking +

- road charges and parking taxes

+رسوم الازدحام في المناطق الحضرية والضرائب على وقوف السيارات غير سكنية
رسوم الطرق والضرائب وقوف السيارات -

- **problem** : (cultural reference)This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue.

- المشكلة -

لا يستخدم هذا النظام في المملكة العربية السعودية بسبب وقوف السيارات مجانا اعتمادا على (المرجع الثقافي) حقيقة أنه لا يوجد ازدحام حركة المرور التي أدلى بها والتي قد تؤدي إلى التشريعات فيما يتعلق بهذه المسألة

- **The parameters I used are:** functions of the ST and the TT, readership's knowledge of the source culture.

- معايير لقد استخدمت هي

، معرفة القراء للثقافة المصدر ST

- **procedure:** The concept itself does not exist . The aim here is to render the meaning not the concept. Literal translation and definition are used.

- الإجراء:

عدم وجود المفهوم ذاته. والهدف هنا هو تقديم معنى لا مفهوم. وتستخدم الترجمة الحرفية والوضوح.

- **equivalence:** رسوم الاختناقات المرورية و الضرائب المفروضة على الزوار لاستخدام المواقف غير السكنية للسيارات .

- back translation: **fees imposed at the time of traffic junk and taxes imposed on visitors for using non residential parks.**

- ترجمة مرة أخرى:

الرسوم المفروضة في ذلك الوقت من غير المرغوب فيه حركة المرور والضرائب المفروضة على زوار لاستخدام الحدائق العامة غير السكنية.

The equivalent of " road charges and parking taxes" is المواقف و استخدام الطرق و رسوم

back-translated as : fees for using roads and parking

- Downing Street - داووننج ستريت

- **problem :** (cultural reference) This is a name of a place which is related to the British government headquarter.

- المشكلة:

هذا هو اسم المكان الذي يرتبط في مقر الحكومة البريطانية (المرجع الثقافي)

- **parameters:** cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.

- معايير:

التماسك الثقافي، والمعرفة للقراء للثقافة المصدر

- **procedure:** This word is to be rendered by definition.

- الإجراء:

هذه الكلمة هي التي ستقدمها التعريف

- equivalence مقر الحكومة البريطانية

-back translation: the British Government headquarters

- مقر الحكومة البريطانية :ترجمة مرة أخرى -

To be continued next lecture

V

على أن تستمر المحاضرة القادمة